Теннесси Уильямс

**СОЖЖЕНИЕ[[1]](#footnote-1)**

*трагедия в одном действии*

Перевод Александра Чупина

Действующие лица

**Мадам Дювене**[[2]](#footnote-2)

**Элои**[[3]](#footnote-3), её сын

*Место действия: парадное крыльцо старого коттеджа в районе Вьё-Карре[[4]](#footnote-4) в Новом Орлеане. По обе стороны от ступенек крыльца растут пальмы и банановые деревья, вдоль низкой балюстрады расставлены горшки с геранью и другими цветами. Всё пропитано зловещей стариной, цветы напоминают о былом богатстве. Неподалёку, на Бурбон-стрит, из мрачной вереницы баров и злачных мест доносятся приглушенные расстоянием звуки музыкальных автоматов и случайные всплески хохота. Мадам Дювене, хрупкая шестидесятисемилетняя женщина, покачивается на крыльце в слабом печальном свете августовского заката. Элои, её сын, выходит из двери. Это хрупкий мужчина за тридцать лет, измождённый, аскетичного вида с лихорадочно горящими тёмными глазами. Мать и сын оба фанатики, и в их словах звучат ноты поэтичности или религиозных заклинаний.*

**Мадам Дювене**. Почему ты так по-хамски разговаривал с мисс Борделон?

**Элои** (*стоя у колонны*). Она меня раздражает.

**Мадам Дювене**. Тебя раздражают все наши постояльцы.

**Элои**. Ей нельзя доверять. Я думаю, она проползает в мою комнату.

**Мадам Дювене**. С чего ты это взял?

**Элои**. Есть доказательства.

**Мадам Дювене**. Могу тебя заверить: она не заходила к тебе.

**Элои**. Кто-то был там и рылся в моих вещах.

**Мадам Дювене**. Никто никогда ничего там не трогал.

**Элои**. Это - моё личное пространство. Я не хочу, чтобы туда совали свой нос.

**Мадам Дювене**. Ты прекрасно знаешь, что я должна была заглянуть... и прибраться.

**Элои**. Я не хочу, чтобы там прибирались.

**Мадам Дювене**. Будешь дышать пылью?

**Элои**. Не нужно туда заходить, даже чтобы убраться или ещё по какой-либо причине.

**Мадам Дювене**. Как ты можешь так жить?

**Элои**. Я сам всё сделаю, когда возникнет необходимость.

**Мадам Дювене**. Кто-нибудь может подумать, что ты что-то скрываешь.

**Элои**. Что я могу скрывать?

**Мадам Дювене**. Надеюсь, ничего такого, что я могла бы предположить. Поэтому и странно, что ты так безапелляционно возражаешь против того, чтобы даже мать заходила в твою комнату.

**Элои**. Каждому необходимо своё пространство и уединение, мама.

**Мадам Дювене** (*натянуто*). Твоё уединение, Элои, должно нести священный смысл.

**Элои**. Хмм.

**Мадам Дювене**. А позволять грязи накапливаться там...

**Элои** (*резко*). Что ты подразумеваешь под «грязью»?

**Мадам Дювене** (*печально*). Пыль и бардак, в которых ты предпочитаешь жить, нежели чем позволить матери прийти и навести порядок.

**Элои**. С твоей тряпкой и ведром не будет никого толку. В этом районе даже в воздухе витает грязь.

**Мадам Дювене**. Да, здесь не так чисто, как бы хотелось. Я люблю белоснежные занавески на окнах, люблю чистое постельное белье, хочу, чтобы всё в доме было безукоризненно стерильно.

**Элои**. Тогда почему бы нам не переехать в другую часть города, где намного чище?

**Мадам Дювене**. Недвижимость в этом квартале обесценилась. Мы не сможем её продать даже за ту сумму, которая нам понадобиться, чтобы купить краску для стен.

**Элои**. Я не понимаю тебя, мама. Ты всё время говоришь о чистоте, непорочности, а сама готова жить в центре разврата.

**Мадам Дювене**. Я не о чём не говорю. А остаюсь здесь, потому что так надо. Что же касается развращённости, я никогда не позволяла ей коснуться меня лично.

**Элои**. Ну, конечно. Мы можем специально не вдыхать это. Оно само проникает в ноздри и даже в нашу кровь.

**Мадам Дювене**. По-моему, ты единственный, кто постоянно срывается. Ты не разговариваешь спокойно. Вечно придираешься ко всем мелочам, повышаешь голос и заводишься безо всякой на то причины.

**Элои**. Я уже многое претерпел, мама.

**Мадам Дювене**. Тогда чего же ты хочешь?

**Элои**. Вырваться отсюда, переехать. В чистом районе города, где воздух свежее, я бы не мучился от приступов астмы.

**Мадам Дювене**. Хорошо, полностью полагаюсь на тебя. Если сможешь найти кого-то, кто сделает приемлемое предложение, я готова переехать.

**Элои**. У тебя нет сил переезжать или желания отказываться от всего, к чему ты привыкла. Не понимаешь, как сильно мы уже пропитались!

**Мадам Дювене**. Чем, Элои?

**Элои**. Этим вонючим болотом, в котором мы живём, Старым Кварталом! Здесь проявляются все виды дегенерации, даже не на расстоянии вытянутой руки, а прямо перед носом!

**Мадам Дювене**. Мне кажется, ты преувеличиваешь.

**Элои**. А ты не читаешь газет, не слышишь разговоров людей, проходишь мимо открытых окон. Ты осознаёшь, что происходит вокруг? Прошлой ночью была изуродована женщина. Какой-то мужик разбил бутылку и осколком от горлышка провёл по её лицу...

**Мадам Дювене**. Они сами виноваты, притягивают к себе такие вещи распущенным поведением.

**Элои**. Каждую ночь в парках происходят преступления...

**Мадам Дювене**. Парки есть не только в нашем квартале...

**Элои**. Конечно, они в любом районе города, но именно здесь происходит деградация. Начало поражения, инфекционный очаг, твёрдый шанкр! Говоря медицинским языком, это распространяется путём метастазирования, проникая через капилляры в основные кровеносные сосуды. Оттуда движется по всей окружающей ткани! Наконец, не остаётся ничего, кроме разложения!

**Мадам Дювене**. Элои, ты слишком агрессивен в своих высказываниях...

**Элои**. Я ощущаю это всеми фибрами своей души.

**Мадам Дювене**. Говоришь как фанатик.

**Элои**. Можешь возразить, сказать что-то против.

**Мадам Дювене**. Ты прекрасно знаешь, как я отношусь ко всему, на чьей стороне.

**Элои**. А я знаю, что нужно делать.

**Мадам Дювене**. Необходимо принять закон о реформах...

**Элои**. Нужны не реформы, а радикальные действия!

**Мадам Дювене**. Поддерживаю, но только в пределах практических возможностей.

**Элои**. Практических, рациональных? Нельзя быть утилитарным, мама, и искоренить зло! Необходимо стереть город с лица земли.

**Мадам Дювене**. Ты имеешь в виду эту старую часть?

**Элои**. Приговорить и уничтожить!

**Мадам Дювене**. Глупая позиция.

**Элои**. Это моё мнение.

**Мадам Дювене**. Тогда, мне кажется, ты - неразумный человек.

**Элои**. У меня есть основания для этого.

**Мадам Дювене**. О чём ты говоришь?

**Элои**. Во всех Священных Книгах описаны примеры уничтожения городов огненным правосудием, когда они становились гнёздами нечисти!

**Мадам Дювене**. Элои, Элои...

**Элои**. «Осудите его, говорю я, и очистите его огнём!»

**Мадам Дювене**. Ты хрипишь. Астму вызывает перенапряжение, а не вдыхание вредного воздуха!

**Элои** (*после задумчивой паузы*). Я тяжело дышу.

**Мадам Дювене**. Сядь и постарайся расслабиться.

**Элои**. Больше не могу.

**Мадам Дювене**. Тебе лучше пойти и принять таблетку амитала[[5]](#footnote-5).

**Элои**. Не хочу, чтобы у меня появилась зависимость от препаратов. Я давно плохо себя чувствую, мне уже никогда не будет лучше.

**Мадам Дювене**. Просто ты не заботишься о своём здоровье.

**Элои**. Я с трудом могу вспомнить то время, когда мне действительно было хорошо.

**Мадам Дювене**. Потому что ты всегда был слабеньким, а мне хотелось, чтобы ты был сильным.

**Элои**. Наверное, у меня хроническое переутомление.

**Мадам Дювене**. Проблемы рода Дювене всегда были связаны в основном с нервами.

**Элои**. Слушай! У меня был синусит! Ты называешь это нервами?

**Мадам Дювене**. Нет, но...

**Элои**. Астму, асфиксию, недостаток кислорода ты называешь нервами?

**Мадам Дювене**. Я никогда не соглашалась с врачом по поводу твоего самочувствия.

**Элои**. Ты ненавидишь всех докторов, для тебя это пунктик!

**Мадам Дювене**. Потому что исцеление начинается с веры в святого духа.

**Элои**. Как я могу что-то делать, когда я не сплю?

**Мадам Дювене**. Я думаю, твоя бессонница вызвана тем, что ты ешь на ночь.

**Элои**. Это успокаивает мой желудок.

**Мадам Дювене**. Питьё вполне подойдёт для этого!

**Элои**. Вода мне не помогает.

**Мадам Дювене**. Ну, тогда что-нибудь легкоусвояемое. Немного горячих хлопьев, может быть, с какао или с постумом[[6]](#footnote-6).

**Элои**. На все эти помои тошнотворно смотреть!

**Мадам Дювене**. Я заметила, что ночью ты не накрываешься одеялом.

**Элои**. Я терпеть не могу летом покрывала.

**Мадам Дювене**. Тебе нужно чем-то укрывать тело.

**Элои**. О, Боже, о, Боже.

**Мадам Дювене**. Ты потеешь, и, когда раскутываешься, простужаешься!

**Элои**. Ты просто помешана на простуде.

**Мадам Дювене**. Только потому, что ты подвержен простудным заболеваниям.

**Элои** (*со странным напряжением*). Это не простуда! Это — гайморит!

**Мадам Дювене**. Синусит и все катаральные заболевания вызваны теми же причинами, что и простуда!

**Элои**. Каждое утро в десять, как по часам, начинается головная боль, которая не проходит до вечера.

**Мадам Дювене**. Заложенность носа часто является причиной головной боли.

**Элои**. Заложенность носа здесь ни при чём!

**Мадам Дювене**. Откуда ты знаешь?

**Элои**. Это не в том месте!

**Мадам Дювене**. Тогда где же это?

**Элои**. Здесь, у основания черепа. И происходит где-то здесь.

**Мадам Дювене**. Где-то поблизости?

**Элои**. Вот здесь!

**Мадам Дювене** (*дотрагиваясь до своего лба*). О! Вот так!

**Элои**. Нет, нет, ты что, слепая? Я сказал, вот здесь!

**Мадам Дювене**. А, вот здесь!

**Элои**. Да! Вот здесь!

**Мадам Дювене**. Ну, это может быть из-за перенапряжения глаз.

**Элои**. Я только что сменил очки.

**Мадам Дювене**. Ты постоянно читаешь при плохом освещении.

**Элои**. Ты, кажется, думаешь, что я сам себе причиняю вред.

**Мадам Дювене**. Так и есть на самом деле.

**Элои**. Ты просто не знаешь... (*Мрачно.*) Есть много вещей, о которых ты не знаешь, мама.

**Мадам Дювене**. Я никогда не делала вид и не стремилась много знать.

*Они замолкают, мадам Дювене медленно раскачивается взад-вперёд. Свет почти погас. Из далёкого музыкального автомата доносится песня «The New San Antonio Rose»[[7]](#footnote-7).*

(*Произносит мягким, напевным тоном*.) Я бы хотела, чтобы ты соблюдал три простых правила. Первое: в переменчивую погоду нужно надевать майку! Второе: не спи без одеяла, не скидывай его ночью! Третье: пережёвывай пищу, а не глотай. Ешь как человек, а не как собака! В дополнение к этим трём очень простым правилам обычной гигиены, все, что тебе нужно, это - вера в духовное исцеление!

*Элои мгновение смотрит на неё с усталым отчаянием. Затем он громко стонет и поднимается со ступенек.*

Что это за взгляд и стон?

**Элои** (*напряженно*). Ты... просто... не знаешь!

**Мадам Дювене**. Не знаю чего?

**Элои**. Твой мир так примитивен, ты живёшь в раю дураков!

**Мадам Дювене**. Неужели?

**Элои**. Да, мама, это действительно так! Я стою перед тобой как чужой, незнакомый человек! Я живу в доме, где никто не знает моего имени!

**Мадам Дювене**. Ты раздражаешь меня, Элои, когда так волнуешься!

**Элои**. Ты просто не знаешь. Раскачиваясь на крыльце, говоришь о чистых белых занавесках, в то время как я весь в огне, весь горю, но никто не звонит, никто не бьёт тревогу!

**Мадам Дювене**. О чём ты?

**Элои**. Невыносимый груз! Совесть всех грязных людей!

**Мадам Дювене**. Я не понимаю.

**Элои**. Как я могу сказать ещё проще?

**Мадам Дювене**. Сходи на исповедь!

**Элои**. Священник — это калека в юбке!

**Мадам Дювене**. Как ты можешь так говорить!

**Элои**. Потому что я видел его юбки и костыли, слышал его бессмысленное бормотание через стену!

**Мадам Дювене**. Не смей говорить такого в моём присутствии!

**Элои**. Это устаревшая магия, она больше не горит!

**Мадам Дювене**. Больше не горит? А почему она должна гореть!

**Элои**. Потому что должна!

**Мадам Дювене**. Зачем?

**Элои** (*прислоняясь к колонне*). Ради сожжения, ради Бога, ради очищения! О, Господи, о, Господи. Я не могу вернуться в дом и не могу оставаться на крыльце! Я даже дышать не могу свободно, я не знаю, что со мной сейчас произойдёт!

**Мадам Дювене**. Ты хочешь спровоцировать приступ? Сядь! А теперь скажи мне тихо и спокойно, в чём дело? О чём ты думаешь последние десять дней?

**Элои**. Откуда ты знаешь, что у меня что-то в мыслях?

**Мадам Дювене**. Это началось неделю назад, во вторник.

**Элои**. Это - правда. Я и не думал, что ты заметила...

**Мадам Дювене**. Что произошло на почте?

**Элои**. Как ты догадалась, что там?

**Мадам Дювене**. Потому что дома ничего не случилось, что могло бы объяснить твоё состояние.

**Элои** (*устало откидываясь на спинку стула*). Нет.

**Мадам Дювене**. Тогда логично, что это произошло там, где ты работаешь.

**Элои**. Да...

**Мадам Дювене**. Что же это, Элои?

*Далеко внизу по улице продавец тамале[[8]](#footnote-8) кричит своим удивительно звучным, завораживающим голосом: "* *Красное горячее, красное горячее, красное..." Он уходит в другую сторону и исчезает из виду.*

Что это было, Элои?

**Элои**. Письмо.

**Мадам Дювене**. Ты получил от кого-то письмо? И это тебя расстроило?

**Элои**. Я не получал никакого письма.

**Мадам Дювене**. Тогда что ты имеешь в виду под “письмом"?

**Элои**. Мама, мне случайно попало в руки письмо.

**Мадам Дювене**. Пока ты разбирал почту?

**Элои**. Да.

**Мадам Дювене**. Что в нем было такого, что так сильно тебя потрясло?

**Элои**. Конверт был отправлен незапечатанным, и кое-что из него выпало.

**Мадам Дювене**. Что выпало?

**Элои**. Фотография.

**Мадам Дювене**. Что?

**Элои**. Картинка!

**Мадам Дювене**. Что за картинка?

*Он не отвечает. Музыкальный автомат снова начинает играть ту же мелодию с её идиотским весельем вдалеке.*

Элои, какая фотография выпала из конверта?

**Элои** (*мягко и печально*). Мисс Борделон стоит в коридоре и слышит каждое моё слово.

**Мадам Дювене** (*резко поворачиваясь*) Её там нет.

**Элои**. Она прижалась ухом к двери!

**Мадам Дювене**. Она читает в своей спальне.

**Элои**. Что читает?

**Мадам Дювене**. Откуда я знаю, что она читает? Какая разница, что она читает?

**Элои**. Она ведёт дневник, в котором записывает всё, что произносится в доме. Я чувствую, как она что-то записывает за столом!

**Мадам Дювене**. Зачем, с какой целью она стенографирует наши разговоры?

**Элои**. Ты что, не слышала о наёмных следователях?

**Мадам Дювене**. Элои, ты рассказываешь и... произносишь кошмарные вещи!

**Элои** (*мягко*). Я могу ошибаться... Могу ошибаться...

**Мадам Дювене**. Конечно, ты ошибаешься! А теперь продолжай, что ты начал говорить об этой картинке.

**Элои**. Из конверта выпала развратная фотография.

**Мадам Дювене**. Что?

**Элои**. Непристойная картинка.

**Мадам Дювене**. Кого?

**Элои**. Двух обнажённых тел.

**Мадам Дювене**. О! Это всё, что было?

**Элои**. Ты просто не видела эту фотографию.

**Мадам Дювене**. Неужели на ней что-то неприличное?

**Элои**. Это не поддаётся никакому описанию!

**Мадам Дювене**. Настолько скверно, что не передать словами?

**Элои**. Я почувствовал себя так, словно что-то взорвалось у меня в руках и ошпарило моё лицо кислотой!

**Мадам Дювене**. Кто прислал тебе эту ужасную фотографию, Элои?

**Элои**. Это не мне.

**Мадам Дювене**. Кому она была адресована?

**Элои**. Одному из этих торговцев антиквариатом на Рояле...

**Мадам Дювене**. А кто отправитель?

**Элои**. Студент университета.

**Мадам Дювене**. Разве отправителя нельзя привлечь к уголовной ответственности?

**Элои**. Конечно. И к годам тюремного заключения.

**Мадам Дювене**. Я не вижу причин для помилования в таком случае.

**Элои**. Я тоже.

**Мадам Дювене**. И что же ты предпринял?

**Элои**. Я ещё ничего не сделал.

**Мадам Дювене**. Элои! Ты не сообщил об этом властям?

**Элои**. Пока нет.

**Мадам Дювене**. Не вижу ни одной причины для колебаний!

**Элои**. Я не могу действовать без проведения расследования.

**Мадам Дювене**. Расследования? Чего?

**Элои**. Всех обстоятельств, связанных с этим делом.

**Мадам Дювене**. О каких ещё обстоятельствах можно думать, как не о том факте, что кто-то использовал почту для таких целей!

**Элои**. Возраст отправителя имеет отношение к этому делу.

**Мадам Дювене**. Сколько ему лет?

**Элои**. Всего девятнадцать.

**Мадам Дювене**. А его родители ещё живы?

**Элои**. Они оба до сих пор живут в городе. Отправитель оказался единственным ребёнком в семье.

**Мадам Дювене**. Господи... Откуда тебе известны эти факты о нём?

**Элои**. Потому что я провёл частное расследование.

**Мадам Дювене**. Как ты это сделал?

**Элои**. Я позвонил отправителю, пришёл в общежитие. Мы поговорили наедине и всё обсудили. Его отношение было таким, как будто я пришёл за деньгами и намерен сохранить письмо для шантажа.

**Мадам Дювене**. Какой ужас.

**Элои**. Конечно, мне пришлось объяснить, что я федеральный служащий, у которого есть определённые обязательства перед своими работодателями, и что с моей стороны было, действительно, чрезвычайно честным по отношению к нему отложить действия, которые должны были быть незамедлительно предприняты.

**Мадам Дювене**. Действия, которые должны быть предприняты...

**Элои**. А потом он начал вести себя отвратительно. Оскорблял. Я не могу повторить эти обвинения, эти злобные намёки! Я выбежал из комнаты, забыв там свою шляпу. Я даже не смог вернуться, чтобы забрать её!

**Мадам Дювене**. Элои, Элои. О, мой дорогой Элои. Когда это произошло, разговор с отправителем?

**Элои**. Это было в пятницу.

**Мадам Дювене**. Три дня назад. И ты до сих пор ничего не сделал?

**Элои**. Я думал, думал и не смог ничего придумать!

**Мадам Дювене**. Теперь уже слишком поздно.

**Элои**. Почему ты говоришь, что уже поздно?

**Мадам Дювене**. Ты долго продержал письмо на руках, чтобы сейчас предпринимать какие-либо действия.

**Элои**. Ничего не поздно. Я ничем не связан.

**Мадам Дювене**. Но если ты заявишь о письме сейчас, они спросят, почему не сделал этого раньше!

**Элои**. Я смогу объяснить, какая ответственность лежит за это!

**Мадам Дювене**. Нет, нет, сейчас лучше уже ничего не говорить!

**Элои**. Но я должен что-то сделать.

**Мадам Дювене**. Надо уничтожить письмо.

**Элои**. И оставить преступников безнаказанными?

**Мадам Дювене**. Что ещё ты можешь сделать, раз так долго колебался?

**Элои**. Но за это должно быть наказание!

**Мадам Дювене**. Где письмо?

**Элои**. Оно у меня в кармане.

**Мадам Дювене**. Ты носишь его с собой?

**Элои**. В моём внутреннем кармане.

**Мадам Дювене**. О, Элои, как это глупо, как нелепо! Предположим, если бы что-то случилось, и у тебя нашли письмо, когда ты был без сознания и не мог бы объяснить, как оно к тебе попало.

**Элои**. Говорите тише! Эта женщина слушает нас!

**Мадам Дювене**. Мисс Борделон? Нет!

**Элои**. Да, она подслушивает. Её наняли в качестве следователя. Она прижимается ухом к стене, когда я разговариваю во сне!

**Мадам Дювене**. Элои, Элои.

**Элои**. Они наняли её шпионить, копаться в наших делах!

**Мадам Дювене**. Кого ты имеешь в виду?

**Элои**. Отправителя и антиквара!

**Мадам Дювене**. Господи... Не пугай меня, это - безумие. Ты должен немедленно уничтожить это письмо!

**Элои**. Уничтожить?

**Мадам Дювене**. Да!

**Элои**. Как?

**Мадам Дювене**. Сожги его!

*Элои неуверенно поднимается. В третий раз далёкий музыкальный автомат начинает играть «Новую розу Сан-Антонио» в темпе польки и криках безумного ликования.*

**Элои** (*тихо*). Да-да, сжечь...

**Мадам Дювене**. Сожги сию же минуту!

**Элои**. Я отнесу его в дом, там подожгу.

**Мадам Дювене**. Нет, сожги прямо здесь, в моём присутствии.

**Элои**. Тебе нельзя на него смотреть.

**Мадам Дювене**. Боже мой... боже мой... да я бы скорее выцарапала себе глаза, чем взглянула на эту фотографию!

**Элои** (*хрипло*). Я думаю, что лучше пойти на кухню или в подвал.

**Мадам Дювене**. Нет, нет, Элои, сожги здесь! На крыльце!

**Элои**. Кто-нибудь может увидеть.

**Мадам Дювене**. И что с того?

**Элои**. Могут подумать, что оно принадлежит мне.

**Мадам Дювене**. Элои... Элои, достань и сожги! Слышь меня? Давай! Прямо сейчас! Сию же минуту!

**Элои**. Отвернись. Я достану его из кармана.

**Мадам Дювене** (*поворачиваясь*). У тебя есть спички, Элои?

**Элои** (*печально*). Да, есть, мама.

**Мадам Дювене**. Тогда хорошо. Сожгите письмо и эту жуткую фотографию.

*Элои неуклюже достаёт какие-то бумаги из внутреннего кармана. Его рука дрожит так, что фотография выпадает из его рук на ступеньки крыльца. Элои стонет, когда он медленно наклоняется, чтобы поднять её.*

Элои! В чём дело?

**Элои**. Я... уронил фотографию.

**Мадам Дювене**. Подними её и быстро подожги!

**Элои**. Да...

*Чиркает спичкой. В отблесках пламени его лицо становится мертвенно-бледным, и, когда он смотрит на листок бумаги, кажется, что его глаза вылезают из орбит. Он хрипло дышит. Он подносит пламя к бумаге на расстояние одного дюйма, но, кажется, не может сдвинуть его ещё ближе. Внезапно он издаёт сдавленный крик и роняет спичку.*

**Мадам Дювене** (*поворачиваясь*). Элои, ты обжёг себе пальцы!

**Элои**. Да!

**Мадам Дювене**. Пойдём на кухню, я посыплю его содой!

*Элои поворачивается и быстро уходит в дом. Она следует за ним.*

Иди сразу на кухню! Мы посыплем его содой!

*Она тянется к ручке двери. Элои задвигает щеколду. Мадам Дювене дёргает дверь и обнаруживает, что она заперта.*

Элои!

*Он смотрит на неё сквозь стекло. В её голосе слышится нотка ужаса.*

Элои! Ты запер дверь на задвижку! Что ты задумал, Элои?

*Элои медленно отступает и скрывается из виду.*

Элои, Элои! Вернись и открой эту дверь!

*В доме хлопает дверь, и соседка кричит на повышенных тонах от удивления и гнева. Мадам Дювене отчаянно зовёт его.*

Элои, Элои! Почему ты запер дверь? Что ты там делаешь? Открой, пожалуйста, чёртову дверь!

*Элои резко повышает голос. Женщина внутри вскрикивает от страха. Раздаётся металлический звон, как будто кто-то швырнул оловянный предмет в стену. Женщина вскрикивает, затем раздаётся приглушенный взрыв. Мадам Дювене царапается и бьётся в дверь.*

Элои! Элои! Ответь мне, Элои!

*Из глубины коттеджа внезапно вырывается вспышка яркого света. Он выплёскивается через дверь на скрюченную, похожую на ведьму фигуру старухи. Она в панике вскрикивает и, как в тумане, оборачивается. Скованными, гротескными движениями и жестикуляцией она, шатаясь, спускается по ступенькам крыльца и начинает хрипло и отчаянно кричать.*

Пожар! Пожар! Дом горит, пожар, дом горит...

***занавес***

**Переводчик Александр Чупин**

e-mail: [shurshik\_2005@mail.ru](mailto:shurshik_2005@mail.ru)

2024г.

© Все права защищены в «Театральном агенте».

[**https://teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/**](https://teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/)

1. Auto-da-fé - акт веры, церемония сожжения еретиков на костре (португ.). [↑](#footnote-ref-1)
2. Пуховое одеяло (англ.) [↑](#footnote-ref-2)
3. Eloi - произносится как Элл-уа (или Элл-ва). Роль написана для мистера Джона Эббота.

   **Eloi** — это мужское имя испанского происхождения, означающее **«избранный»**. [↑](#footnote-ref-3)
4. Vieux Carré — название в переводе с французского означает «старая площадь» и даёт отсылку к Французскому кварталу в Новом Орлеане. [↑](#footnote-ref-4)
5. Амитал — это барбитурат, используемый в медицине как седативное и снотворное средство. [↑](#footnote-ref-5)
6. Постум — напиток, относимый к заменителям натурального кофе, который выпускался компанией Postum Cereal Company и продавался компанией Kraft Foods. [↑](#footnote-ref-6)
7. Песня Боба Уиллса «Новая роза Сан-Антонио». [↑](#footnote-ref-7)
8. Мезоамериканское блюдо, которое представляет собой тесто из никстамализированной кукурузной муки, обёрнутое кукурузными (или банановыми) листьями и приготовленное на пару. Перед употреблением листья снимаются. Тамале может содержать начинку из мясного фарша, сыров, фруктов или овощей, часто с перцем чили. [↑](#footnote-ref-8)